

Ю.А. Карпова

Пермский государственный технический университет

ЭМОТИВНО-ЭМПАТИЙНЫЙ КОМПОНЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Рассматриваются вопросы, связанные эмоциями, эмпатией, ее ролью в процессе общения, уровнями эмпатии; умениями эмотивно-эмпатийного взаимодействия и эмотивно-эмпатийной культурой.

Эмоция, эмпатия, эмотивно-эмпатийная культура.

Эмотивно-эмпатийный компонент присутствует на всех уровнях общения как взаимодействия, все межличностные отношения основаны на эмоциях и эмпатии. Идеалом общения является общение, побуждаемое мотивом аффилиации (А. Мехрабиан, Х. Хекхаузен, Х. Мюррей, А.Н. Леонтьев и др.), то есть стремлением наладить и поддержать отношения с другими людьми, стремлением к контакту, сотрудничеству и общению с ними. Целью мотива аффилиации является взаимная и доверительная связь, где каждый из партнеров, если и не любит другого, то относится к нему приязненно, принимает его, дружески поддерживает его и симпатизирует ему. Однако в современном мире в условиях глобализации тысячи людей, принадлежащие разным культурам, ежедневно общаются, не достигая успеха, так как особенно четко проявляется негативное влияние кросскультурных различий, обусловленное неразвитой эмоциональной культурой, отсутствием эмпатии и неправильной оценкой партнера по коммуникации, представляющего другую культуру.

Эмоциональные состояния как особый класс психических процессов и состояний связаны с инстинктами, потребностями и мотивами, отражающими в форме непосредственного переживания (удовлетворения, радости, страха и т.д.) значимость действующих на индивида явлений и ситуаций для осуществления его жизнедеятельности [15, с. 467].

Эмоция вызывает определенную поведенческую активность, а поведенческая активность является способной к порождению эмоции. Поэтому эмоции имеют большое значение в любой целенаправленной деятельности человека, в том числе и коммуникативной, принимают активное участие в регуляции деятельности. Эмоции возникают, если события или результаты

действий связаны с мотивами. Любые проявления активности человека сопровождаются эмоциональными переживаниями. Следовательно, эмоции выполняют множество разнообразных функций: активационной, экспрессивной (коммуникативной), мобилизационной, интегративно-защитной, регулирующей, предвосхищающей, когнитивной, эвристической, синтезирующей, переключающей, подкрепляющей, управляющей, координирующей.

Процесс коммуникации может иметь положительный или отрицательный эмоциональный настрой. Большинство исследователей (А.Н. Леонтьев, Б.И. Додонов, П.В. Симонов) подразделяют любые эмоциональные состояния на два противоположных класса. Знак эмоции (положительный, отрицательный) выступает одной из главных качественных характеристик эмоций, в которой проявляется «отношение к отражаемым явлениям как главное свойство эмоций» [9, с. 408]. Положительные эмоции побуждают субъекта к достижению и сохранению воздействий, субъект стремится к объекту эмоции, в данном случае действие, которое индивид совершает, и воздействие, которому он подвергается, находятся в положительном отношении к его потребностям; отрицательные побуждают к активности, направленной на избегание вредных воздействий, человек стремится от объекта эмоции, в данном случае действие, которое индивид совершает, и воздействие, которому он подвергается, находятся в отрицательном отношении к его потребностям. Присущая эмоциям функция положительного или отрицательного санкционирования относится не к осуществлению отдельных актов, а к соотношению достигаемых эффектов с направлением, которое задано деятельности ее мотивом. Само по себе успешное выполнение того или иного действия вовсе не ведет необходимо к положительной эмоции; оно может породить и тяжелое эмоциональное переживание, остро сигнализирующее о том, что со стороны мотивационной сферы человека достигнутый успех оборачивается поражением.

Чтобы испытать положительные эмоции, нужно стремиться не к переживанию их, а к достижению тех целей, которые порождают эти эмоции [10].

Дихотомия по типу оценочного знака является семантической универсалией, свойственной лексиконам эмоций всех языков [8, с. 15].

Наряду с положительными и отрицательными эмоциями выделяются также «нейтральные» или «неопределенные» эмоции, такие как удивление, любопытство и др. [12, с. 65].

Очевидным является тот факт, что любая форма коммуникации может рассматриваться как эмоциогенное событие, которое имеет позитивное или негативное значение для субъектов. Положительные эмоции побуждают к действиям, которые поддерживают контакт с позитивным событием. В процессе коммуникации положительные эмоции одного из партнеров стимулируют проявление у другого доброжелательности, заинтересованности, благо-

даря чему ему удается поддерживать контакт. Отрицательные эмоции побуждают к действиям, которые направлены на устранение контакта.

Л.Ю. Буянова и Ю.П. Нечай подчеркивают наличие двух типов коммуникаций – эмотивную и эмоциональную. Как эмоциональность, так и эмотивность используются в коммуникативных целях, но их направленность и предназначение различны. Эмоциональность как инстинктивное, бессознательное, незапланированное проявление эмоций сфокусирована в большей степени на субъекте (это эмоции для себя). Эмотивность как сознательная, запланированная демонстрация эмоций направлена на объект (это эмоции для других). Эмоциональная коммуникация – это спонтанная, незапланированная естественная демонстрация эмоций субъекта как проявление его внутренних эмоциональных состояний, не обязательно учитывающая реакцию собеседника или окружающих. Эмотивная коммуникация – это «сознательная, контролируемая демонстрация эмоций, которая ориентирована на субъект и используется в стратегических целях: воздействие на окружающих, демонстрация лояльности, доброжелательности, предупреждение возможного конфликта, то есть она выполняет социальную функцию – повлиять на восприятие собеседником ситуации и на ее понимание» [4, с. 248–249]. От того, насколько субъекты коммуникации осознают свои эмоции и умеют ими управлять, зависит успех их взаимодействия.

Незнание эмоционального состояния партнеров, неумение учитывать его в процессе общения – все это ведет к неспособности предугадать поведение партнера. Изменение эмоционального состояния происходит в результате сложного и часто трудноуловимого процесса. Одно и то же эмоциональное воздействие на людей может вызывать у них самые различные эмоциональные переживания, которые не всегда имеют свое проявление в поведении.

Характерной особенностью эмоциональных переживаний является то, что одна и та же ситуация может вызывать или не вызывать их в зависимости от установки, социально обусловленной воспитанием, опытом, а также групповыми, классовыми, национальными и культурными влияниями. В.К. Вилюнас выделяет такую особенность эмоциональных переживаний, как процесс эмоционального «переключения». Речь идет о тех случаях, когда то или иное эмоциональное отношение к человеку устанавливается вследствие сказанных им слов или совершенных действий. Протекание эмоционального процесса в этом случае может иметь некоторые особенности. Характер ответной реакции у воспринимающего коммуниканта зависит от установившегося положительно или отрицательно окрашенного эмоционального отношения к человеку и имеет тенденцию к развитию [5, с. 38]. Все сказанное или сделанное в процессе коммуникации вызывает эмоциональное переживание.

Одним из видов эмоциональных «переключений» является процесс возникновения «ответных» эмоциональных переживаний. Они могут иметь значение для установления контакта. Когда слова или действия одного человека вызывают положительно окрашенное эмоциональное переживание другого человека, то вся последующая информация, источником которой являлся данный человек, приобретает положительную оценку и побуждает к совместной деятельности. Чтобы стимулировать проявление партнером положительных эмоций, используются различные действия: рациональные (например, сообщение приятной новости) или эмоциональные (например, заражение смехом). Можно также выделить в качестве цели эмоционального воздействия изменение эмоционального настроения партнера и эмоциональную самоподачу, которая служит для создания у партнера определенного мнения о личности и целях коммуникатора, иначе говоря, воздействие на эмоции и воздействие эмоциями.

Это невозможно, на наш взгляд, без эмпатии. В психологии термином «эмпатия» обозначается искреннее сопереживание эмоциональному состоянию другого, способность разделить его ощущения и настроения, постижение эмоционального состояния, понимание другого человека путем эмоционального вчувствования в его переживания и действенная помощь. Именно в этом глубоком и несколько загадочном процессе эмпатии возникает взаимное понимание, воздействие и другие значительные отношения между людьми. Как отмечают И.М. Юсупов и Е.И. Рогов, эмпатия способствует сбалансированности межличностных отношений [21, с. 193; 16]. Развитая у человека эмпатия является залогом успеха в профессиональной деятельности, связанной с субъект-субъектными отношениями.

В настоящее время такое сложное явление, как эмпатия, исследуют в рамках психологии, философии, педагогики и лингвистики. Однако первоначально термин «эмпатия» был введен в психологию в 1909 году Э. Титченером, обобщившим развивавшиеся в философской традиции идеи о симпатии с теориями вчувствования Э. Клиффорда и Т. Липпса, он обозначал в переводе с немецкого языка буквально «вчувствование» в переживания другого и рассматривался как высшая и собственно человеческая форма развития симпатии. Т. Липпс понимал ее как вчувствование при восприятии и понимании другого человека. Э. Клиффорд и Т. Липпс выделяют эмоциональную эмпатию, которая «основана на механизмах проекции и подражания моторным аффективным реакциям другого человека в конкретных ситуациях» [2, с. 12]. После Э. Титченера зарубежные психологи уделяли большое внимание феномену «эмпатия». Различные теоретики и исследователи (Г. Саливан, Т. Рейк, Э. Эрикссон, К. Юнг, К. Роджерс, А. Маслоу, А. Мехрабиан) определяли этот термин совершенно по-разному, подчеркивая в нем различные ас-

пекты или смысловые значения. Например, некоторые ранние европейские и американские психологи и философы, такие как М. Шелер и У. Мак-Дугалл, рассматривали эмпатию как основу всех положительных социальных отношений [6].

Позже эмпатию начали определять скорее не как состояние, а как процесс. Этому способствовало выявление в эмпатии коммуникативного аспекта. К. Роджерс описывает суть этого процесса следующим образом. «Эмпатический способ общения с другой личностью <...> подразумевает вхождение в личный мир другого и пребывание в нем, «как дома». Он включает постоянную чувствительность к меняющимся переживаниям другого. <...> Это означает временную жизнь другой жизнью, деликатное пребывание в ней без оценивания и осуждения. <...> Вы доверенное лицо для другого. <...> Быть с другим таким способом означает на некоторое время оставить в стороне свои точки зрения и ценности, чтобы войти в мир другого без предвзятости. <...> Быть эмпатичным трудно. Это означает быть ответственным, активным, сильным и в то же время тонким и чутким» [1, с. 2–10]. Это означает быть сензитивным к изменениям в эмоциональной сфере, непрерывно происходящим в другом человеке. Особое место занимает исследование американского психолога Дж. Игана, который рассматривал эмпатию с трех позиций: 1) как способ бытия; 2) как способ профессионального присутствия; 3) как коммуникативный навык [7].

В российской науке эмпатия также не остается без внимания. В области психологии изучению данного феномена посвящены работы С.Л. Рубинштейна, Т.П. Гавриловой, Б.М. Теплова, А.А. Бодалева, В.Н. Мясищева, Р.О. Агавеляна, Т.В. Дорошенко, В.В. Бойко, И.М. Юсупова; в области педагогики – работы А.Н. Насифуллиной, Е.В. Рязановой, И.В. Кошубы, Е.В. Мельник, Е.А. Ичаловской, Т.П. Гавриловой, А.В. Козиной, Е.А. Сапиги и др. в интерперсональной коммуникации – труды Б.Г. Ананьева, А.Г. Асмолова, А.А. Леонтьева, А.А. Бодалева и др.

Анализируя научно-исследовательские работы отечественных и зарубежных ученых, можно выделить следующие основные значения данного термина:

1) умение, способность или свойство личности (эмпатия как характеристика человека, в нашем случае устного переводчика) (Т.П. Гаврилова, Р.Б. Карамуратова, Б.А. Кан-Калик);

2) состояние, психический процесс, который позволяет человеку понять и принять переживания другого (эмпатия как механизм познания) (К. Роджерс, А.Н. Ощепкова, Л.П. Стрелкова);

3) деятельность человека, позволяющая особым образом строить общение с другим человеком (эмпатия как особый вид внимания к другому человеку) (П.В. Симонов);

4) элемент целостной структуры личности (С.Б. Борисенко).

В настоящее время эмпатии уделяют большое внимание в семейной жизни, в педагогическом процессе, в профессиональной деятельности.

Нет такой социальной роли в жизни человека, которая не была бы связана с культурой эмпатии [13, с. 117].

Мы, вслед за С.Б. Борисенко, Ф.А. Ахмедшиной, Р.Б. Карамуратовой, О.И. Цветковой, Г.Ф. Михальченко, считаем, что эмпатия проявляется в ситуациях диалогического общения и взаимодействия и является одним из регуляторов взаимоотношений людей. Эмпатия – это профессионально значимое свойство личности, которое обеспечивает успешность межличностного взаимодействия; это процесс единства мыслительных и эмоциональных сторон [19].

Ю.Н. Емельянов, Л.А. Петровская, С.В. Петрушин, И.В. Бачков рассматривают эмпатию как один из компонентов коммуникативной компетентности участников интерперсональной коммуникации, как способность личности выступать в процессах общения опосредованным эмоциональным откликом на переживания другого, включающим в себя рефлексию собственного состояния самого субъекта эмпатии. Ю.Н. Емельянов определяет эмпатию как основу социального интеллекта.

В зависимости от преобладания в эмпатии когнитивного, эмоционального или поведенческого компонента выделяются следующие формы эмпатии (иногда трактуемые как виды или уровни):

1) Эмоциональная эмпатия; она подразумевает, что эмпатические переживания представляют собой разделение эмоции с другим человеком, эмоциональный резонанс, эмоциональный отклик на чувства другого, сопереживание, сочувствие; она помогает предчувствовать конфликтную ситуацию.

2) Когнитивная эмпатия; это когнитивная осведомленность и понимание эмоций и чувств другого человека, способность одного субъекта к интеллектуальному пониманию внутреннего опыта другого. Значение когнитивной эмпатии, видимо, состоит в ее способности облегчать процесс коммуникации между людьми. Предполагается также, что испытывающий эмпатию человек, вследствие этого, будет в большей степени склонен к выражению симпатии, оказанию помощи и принятию другого. А.А. Бодалев подчеркивает, что эмпатия как способность личности воспринимать и понимать другого, рассматривать его эмоциональное состояние в процессе взаимодействия, то есть эмоционально откликаться на него и подстраиваться под него, является сложным психологическим образованием, в котором переплетены познавательные и эмоциональные процессы человека. Эмпатия практически всегда влияет на результаты познания личности» [3, с. 222]. А от этого напрямую зависит успешность эмотивно-эмпатийного взаимодействия.

3) Поведенческая эмпатия. В данной форме эмпатия является мощным фактором регуляции социального поведения личности. В рамках нашего исследования интересным является подход Н.Н. Обозова [14], который выделяет действенную эмпатию, отличающуюся активным содействием личности или группе. Согласно П.В. Симонову [20] действенная эмпатия является социально-значимой формой эмпатии, которая сочетает восприятие субъектом сигналов о состоянии другого и актуализацию доминирующей личностной потребности, сущность которой заключается в стремлении служить другим людям. Действенная эмпатия помогает не просто сочувствовать и сопереживать, но и искать пути и способы выхода из сложившейся ситуации вместе с партнером/партнерами. Данная эмпатия признается высшей формой и заключительной фазой эмпатического акта, где промежуточные звенья представлены когнитивной и эмоциональной эмпатией.

На подсознательном уровне эмпатия имеет импульсивный характер и выступает в виде инстинкта сопереживания. На осознаваемом уровне эмпатия – это проявление чувств, эмоционального отношения. Таким образом, эмпатия – это действенный мотив поведения в пользу другого человека; необходимое свойство нравственно воспитанного человека [13, с. 10, 16].

К наиболее важным можно отнести следующие функции эмпатии:

- а) эмпатия как детерминанта поведения;
- б) эмпатия как специфическая, эмоциональная форма познания, когда в роли объекта выступает человек;
- в) эмпатия как альтруистическое поведение [2, с. 16];
- г) эмпатия как условие тесного контакта между людьми и подлинного диалогического общения (А.А. Бодалев, Р. Мэй, С.В. Гмарин).

Как мотив альтруистического поведения эмпатические переживания рассматриваются в работах А.В. Петровского. А.Б. Орлов дает характеристику эмпатийной личности, выделяя такие качества, как: альтруистическое поведение, толерантность, доброжелательность; восприимчивость к жизни другого человека, интерес к другому как таковому; способность к диалогическому, субъект-субъектному отношению, общению-познанию; восприимчивость к мимике и экспрессии другого лица, умение считывать невербальную информацию и др. Р.О. Агавелян, однако, отмечает, что в процессе эмпатирования к живому объекту наиболее рациональной установкой является гуманность, а не альтруизм, предполагающий постоянную жертвенность.

Проявление эмпатии в иноязычном общении включает в себя такие процессы, как эмпатийное реагирование, эмпатийное понимание, эмпатийный отклик, которые осуществляются с помощью вербальных, невербальных (мимики, жестов, позы, особенностей визуального контакта и т.п.) и фонационных (интонации и тембра голоса и т.д.) средств. В иноязычном общении

данные процессы усложнены спецификой восприятия, распознавания и интерпретации иноязычной речи. Степень проявления эмпатийных переживаний зависит от характера межличностных отношений, индивидуальной способности воспринимать речь собеседника, его вербальные и невербальные стратегии; способности устанавливать контакты и вести диалог; а также от жизненного опыта и проницательности участника коммуникации [18].

Модель эмпатического процесса, как отмечает Г.Ф. Михальченко, включает чувства, которые возникают в процессе вербальной и невербальной форм общения. «Без отсутствия коммуникативного компонента нельзя говорить об эмпатии [11, с. 63].

Важной характеристикой процессов эмпатии, отличающей ее от других видов понимания (например, идентификация, принятие ролей, децентрация), является ее замкнутость в рамках непосредственного эмоционального опыта. Установлено, что эмпатия зависит от возраста, пола, индивидуальных особенностей человека, его ценностных ориентаций, характера и направленности мотивов; «эмпатическая способность обычно возрастает с ростом жизненного опыта; эмпатия легче реализуется при сходстве поведенческих и эмоциональных реакций субъектов» [15, с. 622].

Очень важным является то, что эмпатия как личностное свойство имеет биосоциальную природу и поддается в известной мере целенаправленному формированию [17, с. 39]. А.Н. Насифуллина, опираясь на данные исследований К. Роджерса, Л.А. Петровской, также считает, что эмпатическому пониманию можно обучиться, но через осуществление морального выбора и практического мышления, что достаточно сложно и требует целенаправленного формирования [13, с. 10]. Автор отмечает, что изучение эмпатии должно строиться с учетом возрастных и половых особенностей, системы нравственных ценностей, значимости объектов, конфликтов, ситуаций [13, с. 14]. Как отмечает Е.В. Сапига, эмпатийные способности развиваются с ростом жизненного опыта, но существуют и другие пути, например, создание искусственных ситуаций для развития эмпатийной способности человека, чем можно воспользоваться в процессе обучения иноязычному общению [13, с. 42–43].

В этом могут помочь существующие в настоящее время исследования различных авторов (И.М. Юсупов, В.В. Бойко и др.) по выявлению эмпатийных способностей.

Одним из ключевых моментов нашего исследования является признание того, что эмпатия играет большую роль в ходе межкультурной коммуникации, без нее диалог культур может не состояться. Желательным для процесса межкультурной коммуникации является наличие у партнеров совместимости во взглядах, установках, оценках, темпераменте, интересах, потреб-

ностях, мотивах и других индивидуально-психологических характеристиках. Однако в большинстве случаев это является невозможным, что может привести к возникновению конфликтных ситуаций. Поэтому в процессе межкультурной коммуникации очень важно наличие эмпатийной личности, обладающей умением «эмпатировать», т.е. способной сопереживать, сочувствовать, ставить себя на место партнера; понимать речь собеседника, в том числе иноязычного, адекватно реагировать на его высказывания, на его чувства, но только положительно или нейтрально; активно помогать личности или группе в процессе межкультурного общения; способствовать созданию благоприятного психологического климата и чувственно-эмоциональных отношений между людьми, располагающих к диалогическому субъект-субъектному отношению, восприимчивому к культуре родной и иностранной.

Эмпатийному человеку необходимо также владеть формулами речевого этикета. В основе речевого этикета лежит морально-этический принцип вежливости. Этикетные речевые акты – это форма конструктивного взаимодействия в межличностном общении. Коммуникативное назначение формул речевого этикета заключается в регулировании и контроле норм речевого этикета посредством языка. Это позволяет избегать «зоны напряжения», вызывающие недопонимание и приводящие к нарушению отношений между коммуникантами, социального равновесия, или в целом интеракции. Речевой этикет способствует созданию положительно-окрашенной атмосферы в процессе взаимодействия; имеет влияние на деятельностную и эмоционально-чувственную сферу партнера по коммуникации, таким образом выполняя перлокутивную функцию, то есть функцию воздействия на сознание и поведение адресата. Этикетные речевые акты представлены различными высказываниями. Этикетный характер взаимодействия коммуникантов проявляется также в просодике. Структура этикетных речевых актов различается в зависимости от национальных, территориальных, индивидуальных и групповых особенностей.

Формулы речевого этикета необходимы для выражения положительных отношений к участникам межкультурной коммуникации и являются составляющей эмпатийного общения. Таким образом, умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия включают в себя также умения выразить одобрение, благодарность, сочувствие, сожаление, поддержку и т.п.

Умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия являются составляющей эмотивно-эмпатийной культуры, которая включает: восприимчивость к чувствам других людей; умение на основе внешних признаков быстро и правильно определить психическое состояние другого человека; умение опознавать эмоции в себе и в других, а также понимать эмоции, их причины и особенно последствия; умение осознать свои эмоции, проследить за их измене-

нием, умение выразить эмоции вербально, невербально и фонационно в рамках родной и иноязычной культур; мотивирование себя, то есть способность организовать внимание, поддержку отношений; умение видеть связь между своими и чужими мыслями, эмоциями и поступками; знание социальных правил эмоционального поведения и реагирования (чем обширнее у человека выбор реакций на конкретную свою/чужую эмоцию, тем богаче его эмоциональная жизнь) в родной и иноязычной культуре; развитую собственную экспрессию; знание способов/приемов управления своими/чужими эмоциями, их экспрессией, симулированием, имитацией, сокрытием; знание основного словаря их номинаций (по крайней мере, наиболее часто переживаемых эмоций) в рамках родной и иноязычной культур; умение балансировать между уважением различий в эмоциональном поведении людей, в том числе принадлежащих к разным культурам (каждый имеет право на свой эмоциональный дейксис, на свое собственное проявление эмоций), и стремлением к сокрытию/замене травмирующих партнера эмоций; знание формул речевого этикета родной и иноязычной культуры; знание правил эмоционального общения и эмоциональных референций; знание степени эмоциональности той или иной культуры; знание различий в темпераментах представителей родной и иноязычной культур; знание методов руководства эмоциональным обменом; знание средств и способов вербализации эмоций (номинации, экспрессии и дескрипции) в рамках родной и иноязычной культуры: чем богаче это знание, тем богаче стилистика эмоционального общения, тем больше коммуникативных возможностей избежать или разрешить конфликты. Данный перечень знаний и умений, представляющих эмотивно-эмпатийную культуру человека, естественно, далеко не исчерпывающий, но он достаточно полно представляет, что необходимо для адекватного внутрикультурного или межкультурного эмоционального общения. Сформированность данной культуры способствует удовлетворенности партнерами процессом и результатом межкультурной коммуникации.

В заключение еще раз подчеркнем, что эмотивно-эмпатийный компонент сопровождает всякую деятельность. Эмоции мотивируют поведение, управляют нашими поступками, регулируют общение, определяя его способы и средства. Эмоции возникают, если события или результаты действий связаны с мотивами. Любые проявления активности человека сопровождаются эмоциональными переживаниями.

От знака эмоций (положительного или отрицательного) зависит положительный или отрицательный эмоциональный настрой процесса коммуникации. Положительные эмоции побуждают субъекта к достижению и сохранению воздействий, субъект стремится к объекту эмоции; отрицательные – к активности, направленной на то, чтобы избежать вредные воздействия, человек стремится уйти от объекта эмоции.

Коммуникация может быть эмоциональной и эмотивной. Эмотивная коммуникация – это контролируемая демонстрация эмоций с целью воздействия на окружающих, демонстрация доброжелательности, предупреждения возможного конфликта.

От того, насколько субъекты коммуникации осознают свои эмоции и умеют ими управлять, зависит успех их взаимодействия. К сожалению, партнеры по межкультурной коммуникации не всегда обладают данными умениями. Поэтому целью переводчика является не только максимально точное отражение информации на языке перевода, но и поддержание и регулирование контакта с аудиторией, он должен уметь не только передавать положительные эмоции, но и сглаживать отрицательный тон, если таковой возникает в процессе межкультурной коммуникации.

Кроме того, необходимо подчеркнуть такую особенность эмоциональных переживаний, как процесс эмоционального «переключения». Одним из видов эмоциональных «переключений» является процесс возникновения «ответных» эмоциональных переживаний. Для того чтобы ответные эмоциональные реакции были положительными, важна эмпатия, то есть сопереживание, сочувствие другому человеку, понимание его эмоционального состояния, содействие и помощь ему.

Мы считаем, что эмоциональные переживания затрагивают все формы эмпатии и переводчик должен быть эмпатийным на эмоциональном, когнитивном и поведенческом уровнях.

Мы исходим из того, что эмоции и эмпатия имеют большое значение для межкультурной коммуникации, без умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия диалог культур может не состояться.

Переводчик, получая информацию от одной стороны и пропуская ее через себя, должен смягчать явные негативные индикаторы, снижать экспрессивность высказывания, корректируя тем самым конечное высказывание, которое дойдет до непосредственного адресата. И эта процедура повторяется для каждой из сторон. Задача переводчика при этом – не только передать содержание, но и создать, сохранить или восстановить позитивный настрой и тем самым способствовать успешному общению. Поэтому при обучении переводчика в рамках курса речевой практики и позже в УПДП его необходимо учить проявлять эмпатию, видеть и распознавать эмоциональные состояния людей.

Необходимо учитывать тесную связь эмоций и эмпатии в любой деятельности человека как положительного, так и отрицательного плана, но при этом принимать во внимание фактор переключения с отрицательно окрашенных эмотивно-эмпатийных проявлений на положительные или нейтральные.

Список литературы

1. Rogers C.R. Empatic: an unappreciated way of being // *The Counseling Psychologist*. – 1975. – Vol. 5, № 2. – P. 2–10.
2. Агавелян Р.О. Формирование эмпатии у студентов-психологов: учеб. пособие. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 1998.
3. Бодалев А.А. Личность и общение. – М., 1983.
4. Буюнова Л.Ю., Нечай Ю.П. Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации. – Краснодар: Изд-во Кубан. гос. ун-та, 2006.
5. Вилюнас В.К. Психология эмоциональных явлений. – М.: Изд-во МГУ, 1988.
6. Гаврилова Т.П. Понятие эмпатии в зарубежной психологии // *Вопросы психологии*. – 1975. – № 2. – С. 147–158.
7. Иган Дж. Базисная эмпатия как коммуникативный навык // *Журнал практической психологии и психоанализа* [Электронный ресурс]. – URL: http://psychol.ras.ru/ipp_pfr.
8. Калимуллина Л.А. История эмотивной лексики и фразеологии русского языка. – Уфа, 2004.
9. Краткий психологический словарь / сост. Л.А. Карпенко; под общ. ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. – М., 1985.
10. Леонтьев А.Н. Потребности, мотивы и эмоции. – М., 1971.
11. Михальченко Г.Ф. Формирование эмпатии у старшеклассников, ориентирующихся на педагогическую профессию: автореф. дис. ... канд. психол. наук. – М., 1989.
12. Мягкова Е.Ю. Эмоциональная нагрузка слова: опыт психолингвистического исследования. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1990.
13. Насифуллина А.Н. Содержание и методы формирования эмпатической культуры у студентов педвуза: дис. ... канд. пед. наук. – Казань, 1994.
14. Обозов Н.Н. Межличностные отношения. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1979.
15. Психологический словарь / авт.-сост. В.Н. Копорулина, М.Н. Смирнова, Н.О. Гордеева, Л.М. Балабанова / под общей ред. Ю.Л. Неймера. – Ростов-н/Д: Феникс, 2003.
16. Рогов Е.И. Настольная книга психолога. – М.: ВЛАДОС, 1998.

17. Рязанова Е.В. Организация педагогического процесса по формированию эмпатии как нравственного качества личности у будущих учителей-сурдопедагогов: дис. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 2005.

18. Сапига Е.В. Развитие эмпатийных умений у студентов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Майкоп, 2006.

19. Сапига Е.В. Развитие эмпатийных умений у студентов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе: дис. ... канд. пед. наук. (13.00.08). – Майкоп, 2006.

20. Симонов П.В. Что такое эмоции? – М., 1980.

21. Юсупов И.М. Психология взаимоотношений. – Казань, 1991.

Получено 20.09.2010